

 *Bedienungsanleitung*
 *Instruction Manual*
 *Manual de instrucciones*
 *Mode d'emploi*

ECO – MATIC[®] *mit Flaschenaufsatz*
with bottle attachment
con adaptador para frascos
avec porte-bouteille

by **HSW**

for veterinary use only

2 ml or 5 ml



Henke-Sass, Wolf GmbH
Kronenstrasse 16
D-78532 Tuttlingen
Germany
Tel: +49 74 61 189 209
Fax: +49 74 61 189 208
www.henkesasswolf.de
E-mail: HSW@henkesasswolf.de

700038 – 02/05

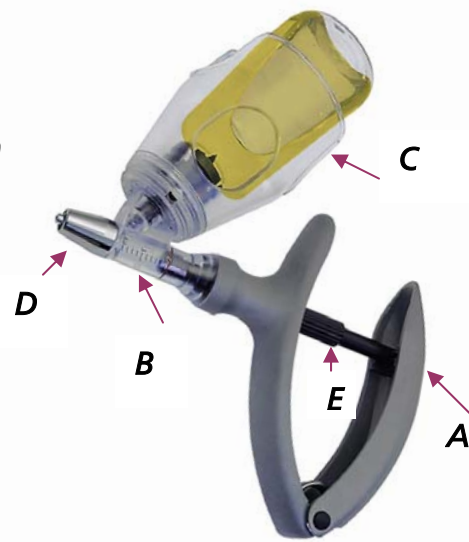


ECO – MATIC®
by **HSW**



- Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion
- mit Flaschenaufsatz

- A) ergonomischer Handgriff
- B) Zylinder mit Flaschenaufsatz
- C) Hochfester Kunststoffkorb
- D) Metall - Kanülenansatz , Luer Lock
- E) Dosierhülse für stufenlose Dosiereinstellung



Bedienungsanleitung 2 ml oder 5 ml

Die ECO – MATIC® mit Flaschenaufsatz ist für den robusten Einsatz konzipiert, lediglich der O- Ring und der Zylinder mit Flaschenaufsatz können bei Bedarf selbstständig gewechselt werden.

Die Produkte sind vor jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren.
Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

1) EINSETZEN DER KANÜLE

Achtung:

Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.

- Kanüle an Luer Lock Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

2) FLASCHE aufsetzen

- Vor dem Einsetzen einer neuen Flasche Gummistopfen der Flasche mit steriler Nadel durchstechen.
- Flasche in den Flaschenaufsatz einsetzen.
- Saugspitze, einsehbar durch Sichtfenster, mittig in die Flasche einstechen und bis zum Einrasten nach unten in den Flaschenaufsatz eindrücken.

3) FLASCHE ersetzen

- Flasche an den seitlichen Griffmulden nach oben abziehen

4) DOSIERMENGE EINSTELLEN



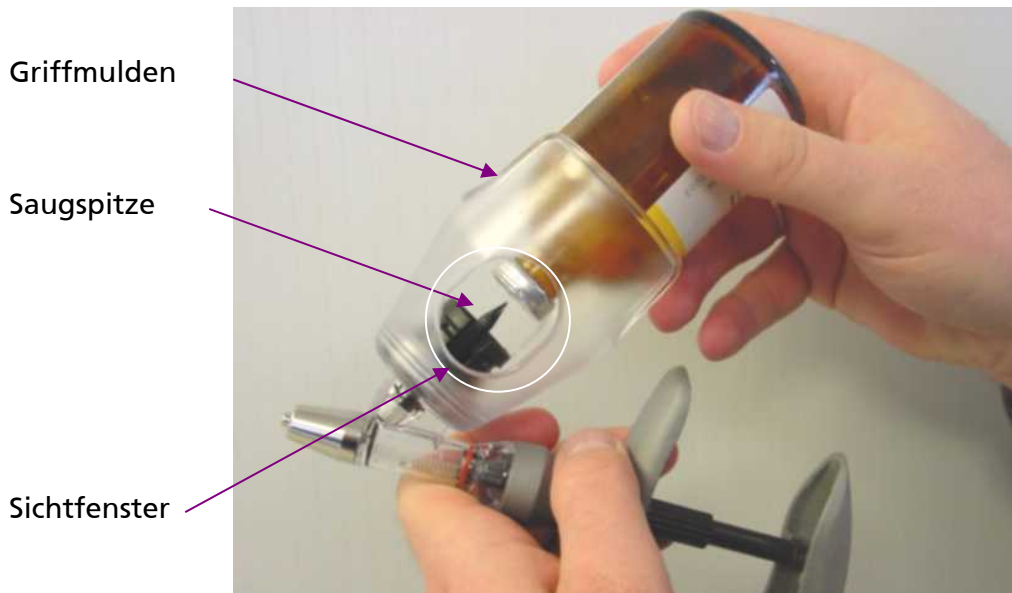
- Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeiger drehen, bis die gewünschte Dosisanzeige auf dem Zylinder erreicht ist. Hierbei dient die Vorderkante des Kolbens als Dosierkante.



Dosierkante

5) ECO – MATIC® EINSATZBEREIT MACHEN

- a) Schutzkappe von Kanüle entfernen.
- b) ECO – MATIC® schräg halten und darauf achten, dass Saugspitze unterhalb des Flüssigkeitspegels liegt, um ein Ansaugen von Luft in den Zylinder zu verhindern.
- c) Beweglichen Griff drücken und zurückschnellen lassen, um Flüssigkeit in den Zylinder einzusaugen
- d) Bei Luftblasen diesen Vorgang wiederholen, bis keine Luftblasen mehr zu sehen sind.



PFLEGE NACH GEBRAUCH DER ECO - MATIC®

Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die ECO – MATIC® Spritze unter warmem Wasser gründlich ab.

Desinfektion

Es wird unbedingt empfohlen, die ECO – MATIC® sowie Kanülen vor jeder Applikation zu desinfizieren.

- 1) Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser. Benutzen Sie hierbei eine Flasche mit warmem Wasser.
- 2) Legen Sie die komplette ECO – MATIC® incl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese ca. 20 Minuten aus.
- 3) Entnehmen Sie die ECO – MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie trocken durch.

Ölen der O-Ringe:

Kolbenstange schwergängig:

Zylinder abschrauben. O-Ring mit Speiseöl oder Olivenöl einölen.

Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol. Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können die O-Ringe beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

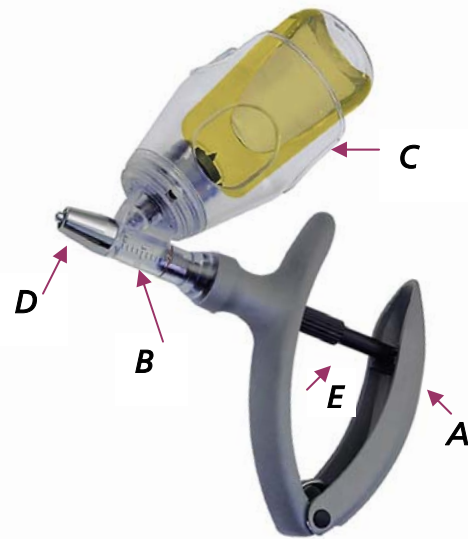


ECO – MATIC®
by **HSW**



- Automatic self-filling syringe for injections
- with bottle attachment

- A) ergonomic designed handle**
- B) plastic barrel with bottle attachment**
- C) durable plastic basket**
- D) metal needle fitting, Luer Lock**
- E) dosage setting**



Instruction for use 2 ml or 5 ml

The ECO – MATIC® self-filling dosing syringe is designed for continuous use, only the O-ring and the barrel can be changed if necessary.

It is essential that the syringe is cleaned before each use. Please follow the manufacturers recommendations with any cleaning or disinfectant solutions used.

1) TO FIT THE NEEDLE

- **Attention:**
For your safety: Leave the protective cover (only on disposale needles) on the needle until ready for use
- insert needle onto Luer Lock fitting and secure the needle clockwise
- disconnect the needle fitting the opposite way

2) CONNECT THE BOTTLE

- pierce the rubber cap of the bottle with a sterile needle before you attach the bottle into the spike
- insert the bottle into the basket
- line up the bottle, by using the viewing window of the basket, in the centre of the rubber cap and pierce the spike into the bottle while rotating the bottle slightly

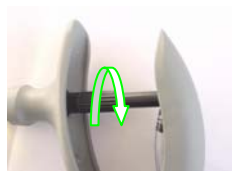
3) EXCHANGE THE BOTTLE

- pull out the bottle by using the grip hollow on both sides of the bottle

4) SET DOSE



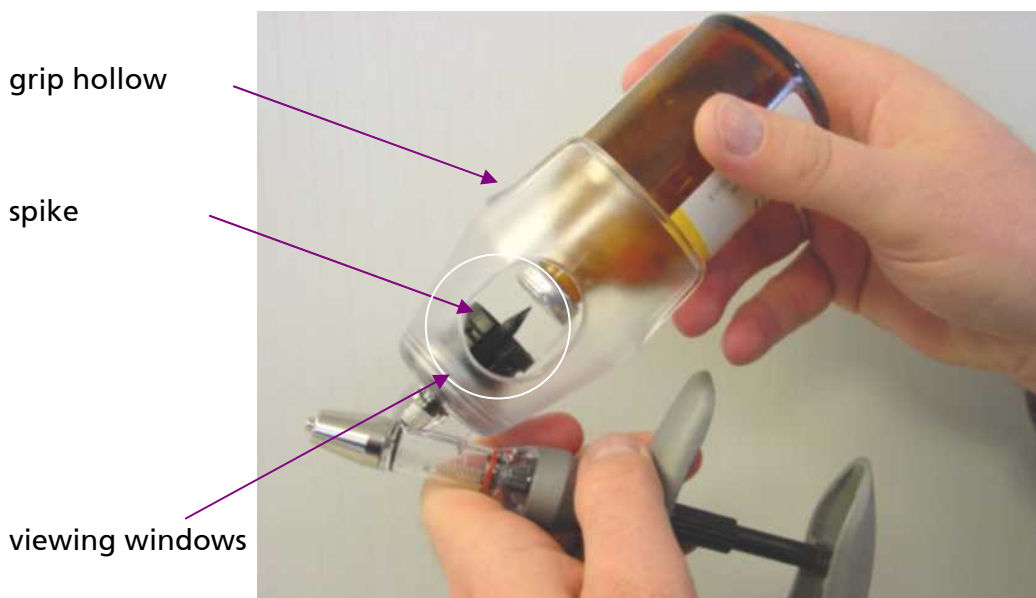
- Turn the dose adjuster either clockwise or counter – clockwise until front of the piston is aligned with the dose setting printed on the barrel



Dose setting

5) FILLING OF THE ECO – MATIC®

- a) remove protection cover of the needle
- b) hold the ECO – MATIC® at a slight incline and take care that the spike is below the liquid to avoid suck in of air into the barrel
- c) spueeze adjustable handle and then release quickly to draw fluid into the barrel
- d) to remove air bubble inside the barrel, repeat step (c)



INSTRUCTION AFTER USE OF THE ECO - MATIC®

Remove all traces of material from syringe by flushing thoroughly with a hot water detergent mix
Rinse thoroughly with clean, warm water.

Disinfection

It is recommended that the ECO – MATIC® and a supply of needles or nozzles be disinfected before and after each use.

- 1) Suck "hot" water into the barrel by using an attached bottle with warm water
- 2) Suspend the complete ECO – MATIC® including needles or nozzles in a container of water and boil for up to 20 minutes
- 3) Remove the ECO – MATIC® from container, wrap cloth around the handle and pump it dry

TO LUBRICATE:

If piston becomes sluggish: Remove piston and lubricate piston O-ring with olive oil or Vegetable Oil. Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerin or alcohol. Petroleum based products harden the o-rings, reducing the life of the component.

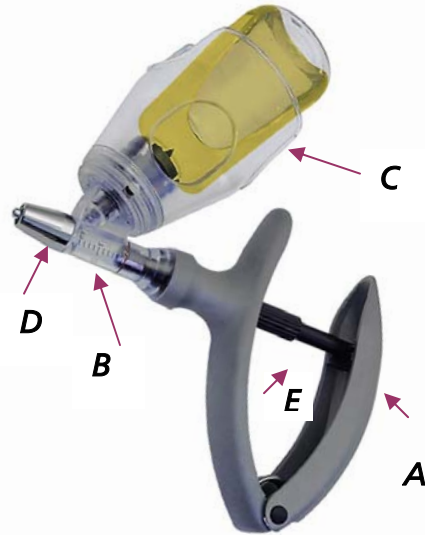


ECO – MATIC® por HSW



- jeringa para inyecciones automáticas
- con adaptador para frascos

- A) mango de diseño ergonómico
- B) cilindro de plástico con adaptador para frascos
- C) protector de plástico resistente
- D) cono metálico para agujas Luer Lock
- E) dosificación graduable



Instrucciones de uso 2 ml o 5 ml

La ECO – MATIC jeringa dosificadora está diseñada para un uso continuo, solo el retén del émbolo y el cristal se cambian si es necesario.

Es esencial limpiar la jeringa después de cada utilización. Por favor seguir las recomendaciones del fabricante para la limpieza y desinfección.

1) PARA FIJAR LA AGUJA

- **Atención:**
Para su seguridad: Sacar el protector (solo para agujas desechables) de la aguja antes de utilizar
- insertar la aguja en el cono Luer Lock y fijarla en sentido de las agujas del reloj
- desconectar la aguja fijada de forma contraria

2) CONECTAR EL FRASCO

- perforar la goma del tapón del frasco con una aguja estéril antes de fijar el frasco en la aguja del adaptador
- insertar el frasco en la aguja del adaptador
- alinear el frasco, utilizando el orificio de la ventana del adaptador, presionar para perforar la goma del tapón del frasco y girarlo al mismo tiempo.

3) CAMBIO DE FRASCO

- sacar el frasco utilizando los agujeros que hay a ambos lados del adaptador

4) PARA FIJAR LA DOSIS



- girar el fijador al contrario de las agujas del reloj hasta que el émbolo esté en línea con la dosis deseada e impresa en el cilindro



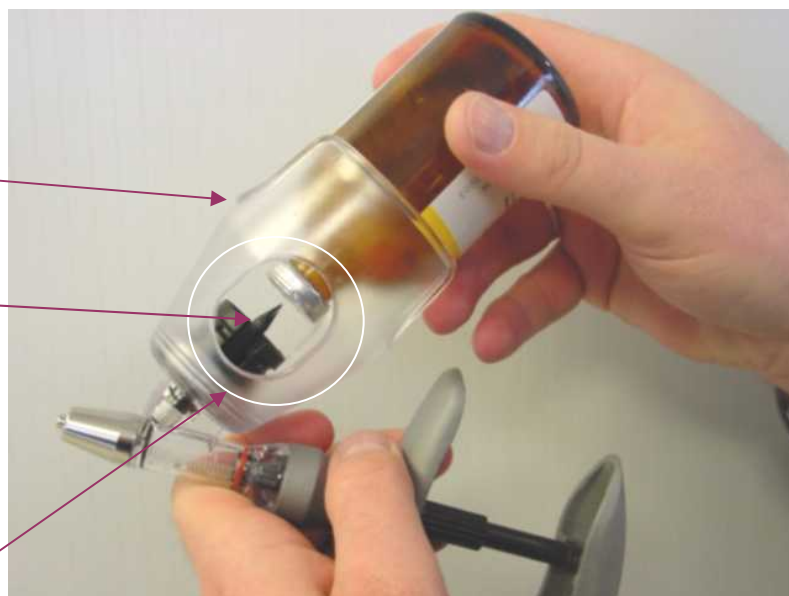
Dosis fijada

5) LLENADO DE LA ECO – MATIC

- sacar el protector que recubre la aguja
- sujetar la ECO – MATIC ligeramente inclinada con cuidado para que la aguja no introduzca aire en el interior del cilindro
- presionar el mango y después soltarlo lentamente para que el líquido entre dentro del cilindro
- para sacar el aire del cilindro repetir el apartado (c)

ranura de sujeción

pincho



ventana de visualización

INSTRUCCIONES DESPUÉS DE USAR LA ECO – MATIC

Sacar todo resto de material de la jeringa utilizando agua caliente mezclada con detergente. Enjuagar limpiando a conciencia, con agua templada.

Desinfección

Se recomienda que la ECO – MATIC, las agujas y los conos se desinfecten antes de cada uso.

- Succionar agua templada dentro del cilindro mediante el adaptador para frascos
- Sumergir completamente la ECO – MATIC, incluyendo las agujas y conos, en un recipiente con agua hirviendo durante 20 minutos
- Sacar la ECO – MATIC del recipiente, envolver en un trapo y secar

PARA LUBRICAR:

Si el émbolo se desliza lentamente: Sacar el émbolo y lubricar el retén del émbolo con aceite de oliva o aceite vegetal. No utilizar aceite mineral, silicona, WD-40, glicerina o alcohol.

Los productos basados en petróleo secan los retenes reduciendo la vida de los componentes.

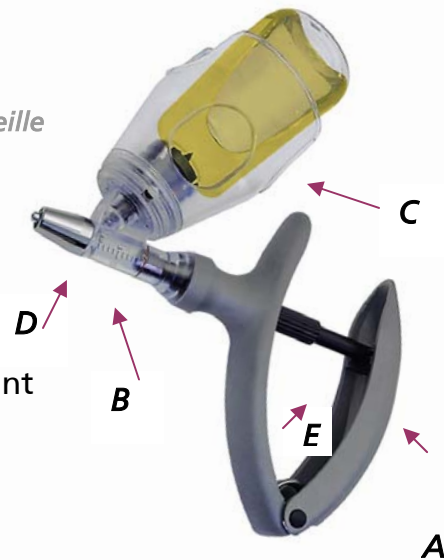


ECO – MATIC®
par **HSW**



➤ *Seringue automatique pour injections avec porte-bouteille*

- A) Poignée ergonomique
- B) Cylindre avec support de bouteille
- C) Panier support en plastique hautement résistant
- D) Support aiguille métallique, Luer Lock
- E) Molette de dosage pour réglage graduel



Mode d'emploi 2 ml ou 5 ml

La ECO-MATIC® avec support de bouteille est conçue pour une utilisation exigeante
Joints et cylindres peuvent être changés indépendamment

Les produits sont à nettoyer et à désinfecter avant chaque utilisation

Observez scrupuleusement les indications du fabricant quant aux désinfectants préconisés

1) MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE

Attention: n'enlevez la protection de l'aiguille (aiguille à usage unique) qu'au moment de son utilisation
L'aiguille Luer Lock s'adapte sur la seringue par une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre
Le retrait de l'aiguille se fait avec une rotation inverse, après avoir remis le capuchon protecteur

2) MISE EN PLACE DE LA BOUTEILLE

Avant la mise en place du flacon, percer son bouchon obturateur avec une aiguille stérile.
Mettre la bouteille dans le porte flacon
Enfoncer le pointeau aspirant dans la bouteille jusqu'à son milieu et clipsez la sur le support

3) REMPLACEMENT DE LA BOUTEILLE

Retirez la bouteille en la déclipant

4) DOSAGE

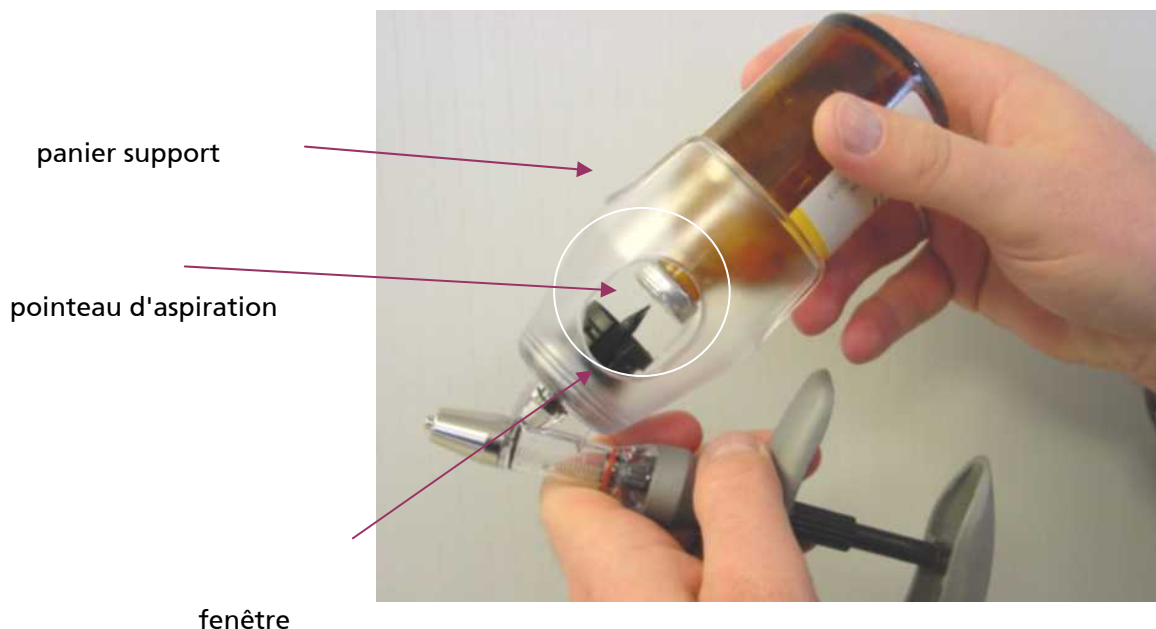
Tournez la molette de réglage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour régler le dosage souhaité
La partie avant du piston détermine le volume à injecter.



Dosage positionner

5) **ECO-MATIC® – MISE EN FONCTION**

- enlever le capuchon de protection de l'aiguille
- tenir la seringue inclinée et veillez à ce que le pointeau aspirant soit en face du flacon afin d'éviter une aspiration d'air dans le cylindre
- compresser la poignée et relâcher afin d'aspirer du liquide dans le cylindre
- renouvelez l'opération pour éviter toutes bulles dans le cylindre



ENTRETIEN APRES UTILISATION DE LA ECO-MATIC®

Après utilisation et enlèvement du flacon, rincer soigneusement la seringue à l'eau chaude

Désinfection

Il est impérativement recommandé de désinfecter la seringue ECO-MATIC® et les aiguilles avant chaque utilisation

- 1) rincer la seringue à l'eau chaude – utilisez une bouteille remplie d'eau chaude
- 2) plongez la seringue avec son aiguille dans un récipient et faites bouillir une vingtaine de minutes
- 3) Après cette opération, séchez la seringue avec un tissu et soufflez la pour la sécher

Lubrification des joints

- démontez le cylindre, huiler le joint avec de l'huile alimentaire ou d'olive
 - n'utilisez jamais d'huiles minérales, silicones, ND 40, glycérine ou alcool
- Toutes les huiles à base de pétrole détériorent les joints et peuvent au minimum réduire la durée de vie du produit